

# Courrier de Berne

No 3 • vendredi 24 avril 2009  
87e année

Périodique romand  
Paraît 10 fois par année

## CONFIDENCE

**Observateur passif de la vie quotidienne (o.p.v.qu.):**

– La crise est sur toutes les lèvres. La crise s'est glissée dans nos vies. Comme un mal nécessaire, elle s'est fait une place, sans demander l'autorisation. Comme si on attendait qu'elle.

**Observateur cynique de la vie quotidienne (o.c.v.qu.):**

– Chouette, enfin une nouvelle mode, un sujet réunissant pensées et porte-monnaie en un seul caquelon! Rien de mieux qu'un bon petit malheur pour se sentir humain parmi d'autres...

**O.p.v.qu.:**

– Les fluctuations monétaires, les cours boursiers et autres paramètres de haute voltige ne répondent pas qu'à de faciles et automatiques réflexions et prévisions. La machine peut se gripper, le coffre être éventré plus vite que par les Rapetou. Les habitués du café du commerce et leur « on va droit dans le mur si on continue comme cela » n'ont pas forcément tort.

**O.c.v.qu.:**

– Astérix craignait de voir le ciel lui tomber sur la tête. Au moins portait-il un petit casque. Et si nous lui empruntons sa coiffe gauloise? Histoire de protéger ce qui nous reste de bon sens. Une longue-vue pourrait aussi faire l'affaire. Histoire d'éviter les météores les plus volumineux.

**O.p.v.qu.:**

– Si Madame Lampion ou Monsieur Rasemotte gèrent mal leurs fonds de commerce, ils risquent les poursuites. Si un radar me flashe en plein irrespect de ses normes, il se rappellera à moi par bulletin de versement interposé. Alors? Pourquoi tant de lois, d'études, pourquoi tant d'expériences, pourquoi tant d'Histoire, qui par définition se répète, pour en arriver là? Pourquoi tant d'hypocrisie? (Sniff!)

**Observateur moralisateur de la vie quotidienne (o.m.v.qu.):**

– Toute crise, personnelle ou mondiale, est saine. A une condition. Qu'on s'en serve pour rebondir. Et non pour, une Xe fois, se cacher sous sa couette de pauvre victime du système et attendre que ça passe, que les autres agitent une baguette magique. Car le système, c'est vous, c'est moi.

**P.S.:** La soussignée adhère au contenu de cette dernière phrase. Je vous quitte aujourd'hui pour d'autres voies. Tout en continuant à faire partie du système, et en agitant de plus loin la baguette magique.

Françoise Tschanz

## QUATORZE SIÈCLES D'HISTOIRE CELTE



**Le Musée Historique de Berne frappe de nouveau un grand coup. Il présentera dès la mi-juin une exposition consacrée à l'extraordinaire maîtrise artistique des Celtes de l'Antiquité. Explications du professeur Félix Müller.**

– *Vous présentez quatorze siècles d'histoire... C'est énorme! Comment avez-vous choisi les objets exposés?*

– Le but est de présenter le développement de l'art celte, de ses débuts, au VIIe siècle

suite page 2

## SOMMAIRE

Edito	1
L'art celte au Musée Historique de Berne	1-2
Tracey Emin au Musée des beaux-arts	3
Les pharmacies bernoises	
<b>ARB</b>	<b>4</b>
Les conférences de l'Alliance française	5
Brèves	6
Activités paroissiales et formation	7
Les rendez-vous à ne pas manquer!	8

Changements d'adresse:  
Association Romande de Berne  
3000 Berne

**AZB**  
**3001 Berne**

**DR. NOYER**  
PHARMACIES

### Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer  
Marktgasse 65  
3011 Bern  
031 326 28 28  
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage  
Marktgass-Passage 3  
031 326 28 10  
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke  
Waisenhausplatz 21  
031 311 15 81  
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schauptatzgasse «Pfötli»  
Schauplatzgasse 7  
031 326 28 15  
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke  
Marktgasse 44  
031 313 17 17  
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels  
Marktgasse 65, 3011 Bern  
Tél. 031 326 28 28  
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch

avant J.-C. (en Europe centrale) au VIIe siècle après J.-C., marqué par l'apparition de l'iconographie irlandaise. L'apogée de l'art celte s'est inscrit dans la période allant du Ve au IIe siècle avant J.-C.; l'exposition consacre également un point fort à cette époque. Le choix des pièces présentées a dépendu tant de leur importance historique que de leur disponibilité. Un long travail de plusieurs années a été nécessaire pour les rassembler.

**– Quelles sont les caractéristiques de la culture celte ?**

– Les Celtes appartenaient à une peuplade en marge de l'ancien Monde, à l'instar des Illyriens, des Thraces, des Scythes des Ibères ou des Germains. Ils possédaient une culture matérielle, des habitats, des cimetières et des représentations religieuses accessibles grâce aux découvertes archéologiques. Ils avaient leur propre système linguistique. Ils développèrent de surcroît un art surtout fameux pour ses ornements.

**– Par quelles cultures l'art celte a-t-il lui-même été influencé ?**

– Depuis le Ve siècle avant J.-C., l'art grec, plus précisément le décor grec, a fortement influencé l'art celte. En partie par l'intermédiaire de l'art étrusque. A partir du IVe siècle il y eut d'étroits parallèles, alimentés par des influences du Sud. Dès le IIe siècle av. J.-C. Rome prend les commandes en matière artistique et devient un modèle pour la culture mixte gallo-romaine.



**Céramique peinte provenant de Clermont-Ferrand, Dép. du Puy-de-Dôme (F).**

**Datation: vers 120 av. J.-C.**

**La région de Clermont-Ferrand, en Auvergne, a eu son propre style de peinture. De nouveaux motifs d'animaux sont venus se marier avec la sensibilité ornementale celte au point de constituer l'un des sommets de l'art celte. L'animal fabuleux en blanc est particulièrement mis en valeur par le fond en treillis.**

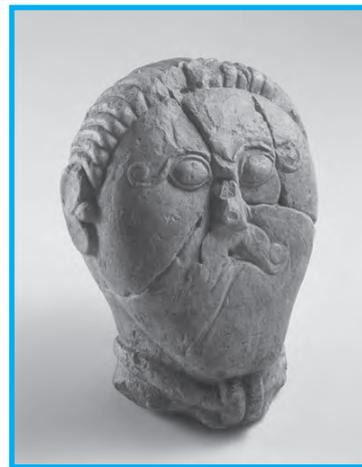
**Crédit photo: Bibracte, Centre Archéologique, Glux-en-Glenne. Photo A. Maillier**

**– Quels éléments de la culture celte ont traversé les âges jusqu'à aujourd'hui ?**

– Il ne reste actuellement que très peu d'éléments de la culture celte antique. On peut tout au plus déceler quelques influences linguistiques. La culture romaine a davantage laissé de traces. Cela est lié à nos propres représentations culturelles, apparues au XVIIIe siècle.

**– Quels objets êtes-vous particulièrement fiers de présenter au public ?**

– Plusieurs «pierres angulaires» de l'art celte: par exemple celle trouvée lors de la fouille de la tombe «Kleinspergle», qui permet de comprendre comment les symboles méditerranéens ont été traduits par les celtes, ou la première pierre ronde du nord des Alpes, toutes deux trouvées près de Stuttgart et prêtées par le Landesmuseums Württemberg. Ou le bijou en or de Waldalgesheim, du musée de pays rhénan à Bonn. Nous présentons également des oeuvres d'art d'Ecosse et de Bulgarie qui n'ont encore jamais quitté leurs musées. Particulièrement précieux, le casque d'Agris, au nord de Bordeaux, sujet de l'affi-



**Tête sculptée dans du calcaire, provenant de Msecké Zehrovice (Tchéquie). Datation: vers 200 av. J.-C.**

**Comme cette tête a été trouvée dans un sanctuaire celte, on a pensé qu'il s'agissait d'une représentation d'une divinité celte. Mais sa coiffure rappelant la tonsure d'un moine paléochrétien pourrait bien renvoyer à un druide.**

**Crédit photo: Archeologicky Ustav AV CR, Praha.**

che. De Clermont-Ferrand, nous avons de la céramique peinte récemment découverte, à motifs sensationnels, fantastiques. Et de la bibliothèque de St-Gall, l'écriture peinte, peut-être la plus belle du continent, apparue dans un cloître irlandais autour de 750 après J.-C. De plus, des surprises sont annoncées : de nouvelles trouvailles issues directement de l'atelier de restauration...

**– D'où proviennent les objets exposés ?**

– De nombreux musées européens, de l'Ecosse à la France, la Suisse, l'Allemagne, l'Autriche, la République tchèque, la Hongrie et la Bulgarie.

**– Le Parc du Musée servira également de décor à l'exposition. Qu'y verra-t-on exactement ?**

– Une imitation, élaborée par le spécialiste Markus Binggeli, de la tombe princière de Hochdorf près de Stuttgart. Le «prince» décédé y gît sur un divan d'apparat en bronze. C'est un projet de la haute école pédagogique de Berne.

Propos recueillis par Françoise Tschanz

**Chanfrein de poney en bronze provenant de Torrs (GB). Datation: vers 200 av. J.-C.**

**Plusieurs explications ont été données au sujet de cette «coiffe de poney». Elle a pu servir une fois à orner la tête d'un petit cheval. Mais tout le monde s'accorde à reconnaître qu'il s'agit d'un chef-d'oeuvre de l'art celte.**

**Crédit photo: The Trustees of the National Museums of Scotland.**



**«L'art des Celtes - de 700 avant à 700 après J.-C.», du 18 juin au 18 octobre au Musée Historique de Berne, [www.bhm.ch](http://www.bhm.ch), Helvetiaplatz 5, tél. 031 350 77 11.**

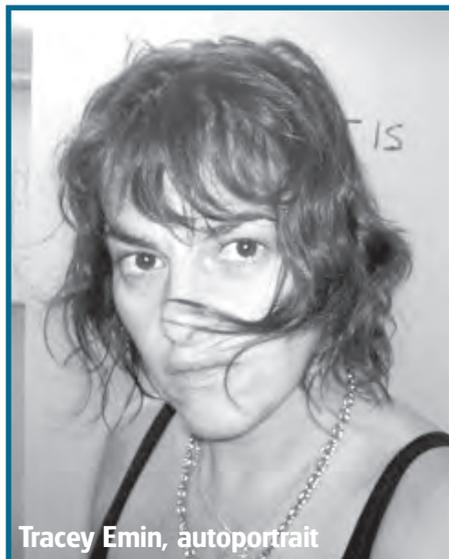
## TRACEY EMIN, UNE ÉCORCHÉE VIVE AU MUSÉE DES BEAUX-ARTS

« Moins de 16 ans s'abstenir ! » conseille le Musée des beaux-arts de Berne, prudent, en proposant jusqu'au 21 juin l'exposition « Tracey Emin, 20 Years ». Regard sur la production d'une des artistes britanniques les plus célèbres de son temps.

On se souvient de « My Bed » (1998), le lit défait de l'artiste, qui fit scandale à Londres. On le retrouve à Berne dans une salle immense décorée de deux néons : « Sobasex » et « My cunt is wet with fear ». Il attirera les curieux dont on avoue faire partie. D'ailleurs, dès la première salle (qui montre son CV sous forme de vidéo), on est incité à entrer dans la sphère privée de Tracey comme voyeur.

Pourquoi, si vous encadrez la dent que vous a arrachée le dentiste, si vous prenez une série de trente photos de vous-même au polaroid, si vous vous filmez en conversation avec votre mère ou nu sur un ponton en position fœtale, n'est-ce pas aussi une œuvre d'art ? Parce que chez elle, derrière cet acte, il y a une intention. Une réflexion. La dent par exemple, sera la dernière chose morte que laissera derrière elle son corps mort (My future, 1993).

Non, elle ne se moque pas du monde, au pire, seulement d'elle-même. Son œuvre, c'est le cri d'une âme écorchée vive à qui on n'a pas enseigné le respect de soi-même. D'un corps en souffrance qui craint autant la mise au monde (dans ses œuvres, l'attaque de spermatozoïdes est une véritable phobie) que la solitude. Elle s'accroche au passé (cf. les « memorabilias » à son oncle, sa grand-mère, ses enfants avortés) parce



Tracey Emin, autoportrait

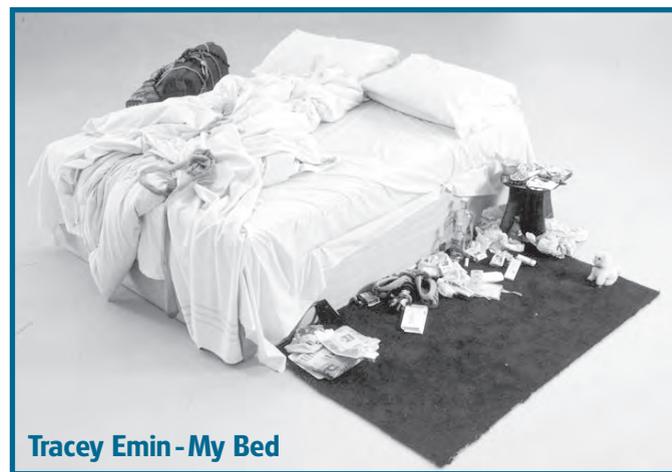
que le futur l'angoisse. Provocatrice à l'occasion, nombriliste en ce qu'elle est son propre terrain d'observation, elle n'est pas prête aux concessions. Elle renvoie au visiteur une image sans complaisance, qui dérange.

Malgré toutes ses expériences, alcool, drogue, sexe, un viol à 13 ans, deux avortements, cette artiste de 46 ans recherche toujours l'âme sœur et la beauté sur terre. La preuve, ses monotypes (dont de très fragiles oiseaux), ses aquarelles, ses acryli-

ques, ses couvertures d'hôtel (ses parents en tenaient un) aux couleurs gaies, brodées, à la manière d'un patchwork, de mots. Toujours sur le qui-vive, on l'imagine volontiers insomniaque et pas sûre d'elle, se cherchant dans son travail. Son œuvre radicale, multi-forme (elle écrit, peint, sculpte, filme, danse, parle, etc.), émeut. C'est comme une supplique : s'il vous plaît, ne vous adressez pas à mon sexe mais à mon âme. N'est-ce pas là une parole au nom de toutes les femmes ?

■ Valérie Lobsiger

[www-kunstmuseumbern.ch](http://www-kunstmuseumbern.ch)  
T.031 328 09 44



Tracey Emin - My Bed

## CONTES D'APOTHIKAIRE BERNOIS

Toute personne déambulant dans la vieille ville de Berne ne peut manquer les quelques pharmacies qui, au détour d'une arcade, étalent au regard du chaland leurs vieilles fioles, côtoyant la pharmacopée moderne, nous ramenant ainsi à une autre époque où les drogues (au sens ancien du terme) et autres décoctions apaisantes ou soignantes étaient préparées selon d'anciennes recettes par les disciples d'Esculape.

Les plus anciennes et les plus connues de ces officines qui ont traversé les âges ont pris pour nom les rues ou les édifices qu'elles côtoient, telles la Rathausapotheke (la plus ancienne de Berne), la Kramgasseapotheke ou encore l'Apotheke zum Zeitglocken. Pour d'autres encore, c'est le patronyme des familles d'apothicaires qui se succédèrent à leur tête. Ce n'est que dans le courant du XVI<sup>e</sup> siècle, quelques temps après sa fondation que la ville des Ours a vu apparaître les premiers magasins du soin et du mieux-être, soit près un siècle plus tard qu'à Bâle ou Genève. Mais depuis lors leur nombre n'a cessé de croître durant plus de cinq siècles, soulignant ainsi le développement urbain de la cité. Si l'on ne dénombrerait que quelques officines vers le début du 16<sup>e</sup> siècle, celles-ci connurent un développement constant jusque vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle dans le centre-ville. Puis l'on vit apparaître au tournant du siècle les premières pharmacies de quartier et enfin, après la Seconde guerre mondiale, celles de l'agglomération. En parallèle, l'Institut de pharmacie fut fondé au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle, mais ne survécut pas à celui du 20<sup>e</sup>, obligeant dès lors les étudiants en pharmacie à s'expatrier dans d'autres instituts suisses pour terminer leurs études. Aujourd'hui, le Grand Berne (ville et communes avoisinantes) ne compte pas moins de

70 pharmacies, soit environ une pour trois mille habitants, ce qui est toutefois beaucoup moins qu'à Lugano, capitale de la pharmacopée quant au nombre d'officines par habitant avec une pour mille habitants.

Au cours de mes pérégrinations, un détail francophone m'a été conté par le professeur Ledermann, historien en médecine et en pharmacologie : Avec le contrôle du territoire vaudois, la proximité de la Romandie et la politique de propension bernoise, plutôt dirigée vers l'Ouest, la ville comportait des « tütsche Apotheken » et des « welsche Apotheken », ce qui explique pourquoi certaines enseignes mentionnent encore le nom de pharmacie. Il n'y a pas à dire : le voyage dans le temps que nous offrent ces vieilles officines fait partie du charme de Berne. Les concepteurs du parc de la Suisse miniature à Melide l'ont très bien compris : sur les dizaines de modèles que comporte l'exposition, l'unique pharmacie représentée sur n'est autre que celle se trouvant à l'est de la Tour de l'Horloge.

■ Nicolas Steinmann

**A lire également : « Medizin und Pharmazie in Bern, eine Reisezeit » par Ingrid Müller-Landgraf et François Ledermann, éditions Stämpfli, ISBN 3-7272-9402-7.**

Association romande de Berne (ARB)

## INVITATION À L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

**Judi 7 mai 2009, 18 heures, au restaurant Mappamondo, Länggassstrasse 44, 3012 Berne.**

### ORDRE DU JOUR

1. Procès-verbal de l'assemblée générale du 15 mai 2008 \*)
2. Rapport du président
3. Avenir de l'ARB et du Courrier de Berne: présentation, discussion
4. Comptes 2008 et budget 2009
5. Elections
6. Divers

\*) peut être consulté sur le site Internet <http://www.arb-cdb.ch/arb/actualites/9> ou obtenu auprès de M. Michel Schwob, michel.schwob@bluewin.ch ou 031 633 75 08.

Un modeste repas est prévu à l'issue de l'assemblée. Il sera entièrement à la charge des participants (le prix sera de 23 frs, eau minérale comprise). En revanche, les boissons consommées durant la partie administrative seront prises en charge par l'ARB.

## EXCURSION DE L'ARB

L'année dernière, l'ARB avait proposé une excursion le samedi 27 septembre, une visite guidée de la Mine d'asphalte de La Presta/Travers (NE). Une seule personne s'est inscrite, d'où une déception de la part des organisateurs. Pourquoi? Destination peu attrayante? Peur de la claustrophobie? Période de vacances? Absence de gratuité (mesures d'économie obligent)?

Peu importe, le comité de l'ARB ne désarme pas. Il propose une nouvelle excursion, **samedi 24 octobre 2009 à Neuchâtel. Le matin, visite guidée de l'exposition «Le Monde selon Suchard» au Musée d'art et d'histoire - Repas - Après-midi, visite commentée de la collégiale et du château.** Détails dans un prochain numéro du Courrier de Berne et sur le site Internet de l'ARB.

## ANNONCES DES SOCIÉTÉS

### Société des Neuchâtelois à Berne

**Samedi 6 juin 2009**

**COURSE DE PRINTEMPS DANS LE VAL-DE-RUZ,  
dîner prévu aux Gollières.**

**Inscriptions chez Claudine Mühlemann,  
031 311 67 39**

### Communauté francophone

**RÉCEPTION PAR M. ALEXANDER TSCHÄPPÄT,  
MAIRE DE LA VILLE DE BERNE**

**Mercredi 3 juin 2009 à 17 h 30 à l'Erlacherhof,  
Junkerngasse 47, 3011 Berne.**

### INSCRIPTION / ABBNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons  
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

#### Associations / publications

- Courrier de Berne** (35.- an)
- Association romande de Berne** (ARB, ind. 50.-, couples 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

#### Activités

- Cours d'anglais**  
(prix selon les coûts et le nombre de participants. Renseignements: pierre.clavel@bluewin.ch ou 031 376 08 20)

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_

NP Localité: \_\_\_\_\_

Téléphone(s): \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

- Je fais mes paiements par Internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisation par courrier électronique**

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à [info@arb-cdb.ch](mailto:info@arb-cdb.ch)

**Courrier  
de Berne**

No 3 • vendredi 24 avril 2009

**Site internet  
de l'Association  
romande de Berne :**

**[www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)**

## CONFÉRENCES DE L'ALLIANCE FRANÇAISE

**Sous la glace, gare au feu ! Mardi 5 mai prochain, à 20 h 15 à la Schulwarte, l'Alliance française reçoit l'écrivain suisse Daniel de Roulet à propos de son dernier essai, « Un glacier dans le cœur » vingt-six manières d'aimer un pays et d'en prendre congé.**



« Le glacier n'est pas seulement une métaphore de la froideur des sentiments, c'est aussi le symbole d'un état des choses qui semblait immuable, et d'un coup se liquéfie ». A travers des portraits de personnalités suisses, Daniel de Roulet montre comment son pays est passé au « démontage consciencieux de ses mythes nationaux ».

Parmi les questionneurs d'avant l'heure, Karl Stauffer-Bern, peintre bernois qui, las de se battre contre « trop de conventions sociales » (on l'empêcha d'être l'amant de Lydia Escher-Welt), tenta de se suicider. Où l'on apprend, revanche de l'amour, que la fortune de Lydia fait vivre, aujourd'hui encore, les arts en Suisse, par l'intermédiaire de la fondation Gottfried Keller.

Autre forte tête, Robert Walser fut, tout comme « l'inventeur du baroque » Jean Rousset, un passionné de littérature, qui préférait la vie littéraire à « la vie tout court ». (Le succulent portrait de Walser par Frida la repasseuse vaut son pesant d'ironie). A chacun son rôle, mais alors, jusqu'au bout.

Tandis que certains incarnent « le neutre jusque dans les traits », comme le général Guisan, d'autres paient directement de leur personne, tel Marco Camenisch ou Jean Tinguely, rongé par l'angoisse de la mort. Max Frisch, lui, punit son héros Stiller qui refuse « d'être le Suisse qu'il est censé être ».

Quant à Harald Szeemann, ses inventions provocatrices servent de « fuite hors de la réalité d'un petit pays, en tant que compensation face à l'étriqué ».

En butte contre son milieu bourgeois, Annemarie Schwarzenbach, elle, a eu des envies d'autre vie qu'elle a rapportées dans ses récits de voyage, passés à l'époque sous silence. Et l'auteur de s'étonner qu'on adule aujourd'hui un auteur engagé alors qu'on vilipende encore « les auteurs qui osent payer de leur personne ».

Tous ces personnages ont en commun de vouloir « voir le monde, sans nier sa réalité politique ni la subjectivité de leur regard » telle la cinéaste Marianne Müller. La plupart sont des artistes « dissidents », comme l'écrivain Adolf Muschg, l'écologiste P.M. ou le plasticien Thomas Hirschhorn. Ou encore, l'auteur lui-même.

Car en filigrane de tous ces portraits, c'est bien finalement celui de l'auteur qui apparaît, même s'il déteste, comme P.M. ou Rousset,

parler de lui. L'impertinent arrivant « à tenir sa langue mais pas sa plume », le critique, c'est lui. L'écrivain engagé, l'anti-nucléaire, l'écologiste, le dissident d' « Un Dimanche à la montagne » aussi. Suivant l'exemple du pasteur détroqué René Cruse dont il admire le besoin de cohérence, il vieillit « sans rien renier de ce pour quoi il a vécu ». Tel Tinguely, il « introduit l'ironie ». Comme l'écrivain Jürg Laederach, il est un « narcissique de la volonté ». Un solitaire qui enfin, a peut-être envie de « vivre en paix avec ses origines ». D'où ce livre.

■ Valérie Lobsiger



**Elle a l'art de raconter, d'intéresser et de séduire son public. Vénus Khoury-Ghata, grande poétesse et romancière, née au Liban en 1937, ardent défenseur de la langue française, sera reçue mardi 12 mai prochain par l'Alliance française à 20 h 15 à la Schulwarte. Sa conférence s'intitule : « Du Moyen-Orient à Paris et de l'arabe au français ».**

Au temps du mandat de la France au Liban, le père de Vénus Khoury-Ghata occupait un poste d'interprète auprès du Haut-commissariat français. Elle a donc eu la chance de bénéficier d'une éducation double, arabe et francophone, qui lui a permis d'entreprendre des études de lettres en français, avant de devenir journaliste à Beyrouth. Venue vivre en France en 1972, elle a traduit les poètes français en arabe tout en composant ses propres poèmes et romans en français. Ecrire en français à l'époque de la guerre au Liban l'aidait à exorciser le malheur. Pendant des années, confie-t-elle aux médias, elle a écrit dans les deux langues sur ses brouillons, de droite à gauche en arabe, de gauche à droite en français, lorsque « le mot français ne suffisait pas à son cœur » ou que les tournures de la langue arabe s'imposaient. Puis l'arabe s'est raréfié jusqu'à disparaître complètement. Sauf dans la langue parlée, lorsqu'elle est en colère ou déstabilisée. Dans une interview accordée à TV5 Monde, elle se dit atteinte de « strabisme littéraire » c'est-à-dire qu'elle pense dans une langue et écrit dans une autre. Dans un colloque sur la francophonie, elle reconnaît qu'elle ne peut s'empêcher de raconter son pays. La raison ? Elle ne peut quitter l'une des deux langues pour l'autre. Si elle écrit en français, l'arabe n'est jamais loin, surtout dans les dialogues, c'est pourquoi presque tous ses romans se passent en Orient, pour s'offrir cette liberté. Elle avoue faire de « l'équilibre entre les langues » entre les mots qu'elle jette parce qu'ils ne passent pas en français et ceux qui lui manquent et qu'elle puise dans sa langue maternelle avant de les adapter.

■ Valérie Lobsiger

Chez SOi en toute  
confiance

Profitez de notre service nocturne jusqu'à 22h00

SPILEX BERN • téléphone 031 388 50 50 • www.spitex-bern.ch

  
S P I T E X  
Hilfe und Pflege zu Hause

## Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

## Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant :  
Max Hebeisen  
031 311 35 82

### MUSIQUE D'ÉGLISE

**Ma 5 mai à 20h** à l'église française: concert pour le bicentenaire de la naissance de Felix Mendelssohn (1809-1847). Le nouvel organiste titulaire Benjamin Righetti nous fera découvrir le compositeur soliste pour piano et orgue: au piano, les quatre premières Romances sans paroles (opus 19) et le Rondo capriccioso (op. 14). Ils seront encadrés, à l'orgue, par deux préludes et fugues (op. 37) et deux sonates (op. 65). Pour en savoir plus: [www.mefb.org](http://www.mefb.org). Réservation: [info@mefb.org](mailto:info@mefb.org).

**Me 13 mai à 20h** à l'église française: concert pour les dix ans du projet de chœur Chores, initié par Erich Stoll. Le chœur Chores, l'Ensemble scolaire vocal OSFraubrunnen; les solistes: Stéphanie Ritz, mezzo-soprano, Lukas Schwizer, baryton, Michael Kreis, basse et Christoph Kammer, soprano de jeune garçon; Ralph Marks, percussions et Monika Nagy, piano; le tout placé sous la direction d'Erich Stoll. Ils interpréteront les trois œuvres suivantes: – «Les Choristes» avec les chansons «Vois sur ton chemin» et «Caresse sur l'océan» sorties du film de Bruno Coulais. – En création: «Canticum novum» (sur la base du psaume 97) du compositeur suisse Peter Roch (\*1944) et – «African Mass» de Normann Luboff (USA, 1917-1987). Pour en savoir plus: [www.chores.ch](http://www.chores.ch). Pour la prélocation (billets à 50, 40 et 30 frs) [www.inszeneticket.ch](http://www.inszeneticket.ch) ou tél. 0900 92 91 90 (1,11 CHF/min).

**Ma 26 mai à 18h** à l'église française: concert de diplôme: Blaise Christen, orgue, classe d'Emmanuel Le Divellec.

**Ma 26 mai à 20h** à la Collégiale: concert de diplôme: Nadia Bacchetta, orgue, classe de Daniel Glaus.

**Di 31 mai à 17h** au temple de Paul: 3e et dernier concert festif pour l'inauguration du nouvel orgue. Le chœur de Paul, dirigé par et Martin Heim, orgue, interpréteront des œuvres d'Antonin Dvorak (1841-1904) et de Joseph Gabriel Rheinberger (1939-1901). La série des concerts spéciaux continuera jusqu'à Pâques 2010. Pour en savoir plus: [www.paulusmusik.ch](http://www.paulusmusik.ch) et [www.paulusorgel.ch](http://www.paulusorgel.ch).

**Ma 2 juin à 20h** à la Collégiale: 1re musique vespérale: œuvres de Jean-Sébastien Bach (1685-1750) et la Messe de Pentecôtes d'Olivier Messiaen (1908-1992) par Daniel Glaus, orgue. Introduction à 19 h 15.

### REMISE DANS L'ÉTAT D'ORIGINE DE L'ORGUE DE L'ÉGLISE SAINT-PIERRE ET PAUL

L'église catholique chrétienne Saint-Pierre et Paul abrite un orgue historique Goll inauguré en 1885. Malgré différentes transformations, la majeure partie de la substance d'origine est encore présente. Un projet audacieux de restauration et de remise dans l'état d'origine est lancé avec le soutien de

la Confédération et du canton de Berne. Les frais s'élèvent à 580'000 frs, dont 250'000 frs pris en charge par la Confédération et le canton de Berne, compte tenu de l'intérêt historique majeur de cet instrument comportant vingt-huit jeux sur deux claviers et la pédale. La paroisse souhaite pouvoir inaugurer l'orgue restauré le 3 juillet 2011, fête des patrons Pierre et Paul de l'église.

Pour Jürg Brunner (organiste titulaire au temple du Saint-Esprit) «cet orgue, après sa restauration et remise dans l'état d'origine, aura une importance nationale dans le paysage organistique helvétique. Il s'agit de l'orgue historique le plus ancien encore présent en ville de Berne».

Un prospectus, décrivant le projet et faisant appel aux dons, est disponible à l'église Saint-Pierre et Paul et au service d'information de la Collégiale. Pour en savoir plus: [www.gollorgel-bern.ch](http://www.gollorgel-bern.ch) et [www.christkath.ch/bern](http://www.christkath.ch/bern).

### CINÉMA DE PAUL

Les séances ont lieu à **19h30** dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul, Freiestrasse 20 (Bern Mobil, ligne 12 direction Länggasse, arrêt Uniober).

**Je 28 mai 2009**: «Hinterland - eine Vater/Sohn-Geschichte» de Dieter Gräni-chen, CH, 1990, 76 min. Le réalisateur zurichois de ce film documentaire sera présent et commentera son film avant et après la projection. Werner Elber, 64 ans, et son fils Michael, 32 ans, partent ensemble à la recherche de leur histoire commune. Pour le père, le fils a toujours été un saltimbanque. En revanche le fils ne voit en son père qu'un bourreau du travail. Le film Hinterland (littéralement l'arrière-pays) est, en premier lieu, la documentation du rapprochement progressif entre le père et son fils; chacun se justifie, à son tour, sur sa relation, ou mieux sur sa non-relation. Le film reflète simultanément un morceau d'histoire de la société helvétique en jetant un regard profond sur la vie de la famille suisse des années 1960, 1970 et 1980.

### CINÉMA LICHTSPIEL

Bahnstrasse 21. Accès par Bern Mobil: ligne 11, terminus Güterbahnhof, ou lignes 13/14 arrêt Schlossmatte. Pour en savoir plus: [www.lichtspiel.ch](http://www.lichtspiel.ch).

**lu 4 mai à 20h**: «Le Rhône de Genève à la mer de Louis-Ernest Favre», CH, 60 min, muet, sous-titré français-allemand. Accompagnement musical par Wieslaw Pipezynski, piano. Ce film documentaire montre la navigation fluviale en canoë et les nombreux paysages traversés typiques de la vallée du Rhône. On y voit aussi les lavandières sur les rives du fleuve. C'est un témoin documentaire exceptionnel sur le Rhône à une époque où plusieurs barrages, construits entre 1925 et 1948 à l'amont de Lyon (Verbois, Chancy-Pougny, Génissiat Seyssel), n'existaient pas encore et où la perte du Rhône à Bellegarde-sur-Valserine était encore visible! Pour en savoir plus sur cette série: [www.sortiedulabo.ch](http://www.sortiedulabo.ch).

Dans la série CinemAnalyse 2009 (en collaboration avec la Société suisse pour la psychanalyse [SSPsa] et le Centre Sigmund Freud de Berne): **je 28 mai à 20h**: «To Be or Not to Be» d'Ernst Lubisch, USA, 1942, 99 min, anglais, sous-titré allemand-français. Une troupe polonaise de théâtre utilise pour un mouvement de résistance les uniformes confectionnés pour leur pièce de théâtre. Le film est un règlement de compte avec la culture en faveur du führer allemand, une satire caustique où les sbires du national-socialisme sont décrits comme étant des cabotins et les acteurs de théâtre sont honorés comme héros tragi-comiques. Le réalisateur Lubisch a réussi, dans ce film grotesque, calculé de manière magistrale, ce qui paraissait, à première vue, impossible, à savoir, lier le sérieux avec la douleur, l'horreur avec le comique. Introduction et discussion finale conduites par un psychanalyste membre de la SSPsa.

## Du succès depuis plus de 30 ans!

Sans bandages, régimes, pilules  
aminocissantes, injections ou chirurgie:

### Mince et en forme à tout âge, tout en douceur

- Avec un programme d'activités physiques **individualisé pour chaque femme** et après un traitement à l'oxygène pour la stimulation de son métabolisme et de l'élimination de la cellulite.
- Avec un **entretien individuel** sur une alimentation saine et diversifiée en vue d'une **réduction de poids durable**.

**Des essais ne vous coûteront rien et sont sans engagement.**

**Garantie de remboursement.**

Sur demande avec



Appelez-nous maintenant pour une  
semaine à l'essai gratuite avec  
"anti-vieillessement"

Informations en all./fr./it./angl.

031 382 25 26

lu-je 9-20h, ve 9-16h

Treuberg GmbH,

Maulbeerstrasse 10, 3011 Bern

[www.figurella-bern.ch](http://www.figurella-bern.ch)

*Figurella*  
BELLE ET EN FORME



## Votre librairie française à Berne

# STAUFFACHER

## L'UNIVERS DES LIVRES & MULTIMEDIAS

[stauffacher.ch](http://stauffacher.ch)

Neuengasse 25-37, 3001 Berne, 031 313 63 63

aussi à la gare de Berne: ouvert tous les jours  
jusqu'à 22 heures, y compris le dimanche

# ACTIVITÉS PAROISSIALES



ÉGLISE FRANÇAISE RÉFORMÉE  
DE BERNE

Zeughausgasse – (Le CAP, Predigerasse 3), case postale 285,  
3000 Bern 7. Bureau: 031 312 39 36 (9 h - 11 h 45),  
fax 031 312 07 46. Pour atteindre le pasteur de permanence:  
076 511 39 36. Mail: eglisereferne@bluewin.ch  
[www.paroisse.gkgbe.ch](http://www.paroisse.gkgbe.ch)

## SERVICES RELIGIEUX

Le dimanche à 10h à l'église française, Zeughausgasse  
(derrière le Kornhaus).

**Judi de l'Ascension 21 mai, 10h**, culte avec sainte cène.  
4e dimanche du mois: **24 mai, culte du soir à 18h** dans  
le chœur de l'église: Chemins de vie «Le sage en sandales».  
Sur les traces de Gandhi. Avec Tamara Elias, violon et Benjamin  
Righetti, orgue. Pasteure Mireille Junod (pas de culte le  
matin).

**Dimanche de Pentecôte 31 mai, 10h**, culte de Confir-  
mation, sainte cène et la participation du chœur de l'église.

**Judi 7 mai, 18h 45 - 20h**, Assemblée œcuménique au CAP.  
Quel accueil des réfugiés en Suisse? Quel accueil dans nos  
paroisses? Débat en présence d'une juriste de Swiss-Exile et  
projection d'extraits du film de Fernand Melgar «La forteresse».  
Un apéritif sera servi à l'issue de la rencontre. Invitation  
cordiale à toute personne intéressée par la thématique!

## Assemblée de paroisse

**Dimanche 17 mai, après le culte.**

Garderie durant l'assemblée qui sera suivie d'un repas canadien.

**60**  
Jahre  
1949-2009

**bühler ag**

cuisines menuiserie aménagements intérieurs

*Le reflet de votre style de vie*

*Exposition permanente de cuisines,  
du lundi au samedi*

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Bern | tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99  
[www.buehler-kuechen.ch](http://www.buehler-kuechen.ch) | [info@buehler-kuechen.ch](mailto:info@buehler-kuechen.ch)

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE  
LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

## FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15, tél. 031 302 14 36,  
[www.unab.unibe.ch](http://www.unab.unibe.ch), jeudi de 14h 15 à 16 heures.

### SEMESTRE DE PRINTEMPS - MAI 2009

#### Judi 7 mai

M. Benjamin Hofstetter, adjoint du vétérinaire cantonal, Bern  
**LA PROTECTION DES ANIMAUX.**

#### Judi 14 mai

Mme Sylvie Jeanneret, maître d'enseignement et de recherche à l'Uni-  
versité de Fribourg  
**RENCONTRE AVEC MARIE-CLAIRE DEWARRAT**  
(C'est Anne Cuneo qui devait participer à cette rencontre; par suite de  
désistement, un autre écrivain a été choisi.)

#### Judi 28 mai

Mme Michèle Crogiez, professeure à l'Université de Bern  
**MALESHERBES, L'AMI DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU**

Université des Aînés de langue française de Bern (UNAB)  
Association Romande de Bern (ARB)

## CONFÉRENCE DU DR RETO THALMANN, CHIRURGIEN ORTHOPÉDISTE

«ÉVOLUTION DANS LE DOMAINE DES PROTHÈSES DES HANCHES  
ET DES GENOUX»

**Mercredi 17 juin 2009, 17 heures, salle des conférences du  
Musée d'histoire naturelle, Bernastrasse 15, Bern.**

La pose d'une prothèse (hanche ou genou, notamment) est de plus en plus  
fréquente; par ailleurs, les techniques et les matériaux ont fortement évolué  
ces dernières années. Dès lors, les organisateurs (UNAB et ARB) ont estimé  
très intéressant de traiter un tel thème, par souci d'information. La conférence  
durera environ une heure et sera suivie d'un temps questions/réponses.

Le Dr Thalmann, orateur du jour, a d'abord effectué un apprentissage en  
mécanique de précision. Par la suite, il a fait des études de médecine. De  
1996 à 2002 et en tant qu'assistant, il a pratiqué dans divers hôpitaux à  
Belp, Bern, Bellikon et Zürich. Plus récemment, soit de 2002 à 2004, il a  
été chef de clinique à la Clinique orthopédique du Centre hospitalier de  
Bienn. Il a obtenu en 2004 le titre de spécialiste en chirurgie orthopédi-  
que. Depuis le 1er mai 2005, le Dr Thalmann a repris le cabinet médical du  
Dr Hans Riesen. Il exerce son activité de chirurgien orthopédique à la Clini-  
que Sonnenhof de Bern.

Cette conférence est destinée à toute personne intéressée par le sujet  
proposé, membre ou non de l'UNAB ou de l'ARB. Une finance d'entrée sera  
perçue: 5.- par personne membre de l'UNAB ou de l'ARB ou de 10.- pour  
toute autre personne.

Pour permettre l'organisation de cette manifestation dans les meilleures condi-  
tions possibles, **il est indispensable de s'inscrire avant le 15 mai 2009 au  
moyen du bulletin ci-dessous. Il est aussi possible de s'annoncer auprès  
de Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Bern - Tél. 031 302 14 36 -  
Courriel: [jean-pierre.javet@bluewin.ch](mailto:jean-pierre.javet@bluewin.ch).**

Les organisateurs espèrent que cet exemple de collaboration entre sociétés  
francophones portera ses fruits et qu'un nombreux public prendra part à cette  
conférence. Un grand merci d'avance.

ARB / UNAB

## BULLETIN D'INSCRIPTION

### Conférence du Dr Reto Thalmann Mercredi 17 juin 2009, 17 heures

Nom(s), prénom(s): \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NP/Localité: \_\_\_\_\_

Nombre de personnes: \_\_\_\_\_

Dont membres ARB ou UNAB \_\_\_\_\_

**L'Art pour l'Aar**, concert avec l'Ensemble Bern modern, samedi 2 mai à 20h, œuvres de compositeurs lituaniens et suisses, V. Germanavicius, D. Andres, O. Stochl, L. Samodajewa, L. Vogel-sang, P.-A. Bovey, A. Weibel, Kirchgemeindehaus Calvin, Marienstrasse 8, Berne, [www.classicpoint.ch](http://www.classicpoint.ch).

**Festival de musique de Berne**, Ensemble Paul Klee, dimanche 3 mai à 17h, «Pierrot Lunaire» (1912), Arnold Schönberg - «Oktett» (1824), Franz Schubert, Théâtre de la ville, Kornhausplatz 20, Berne.

**Requiem allemand de Brahms avec texte**, chœur Oberaargau, vendredi 8 mai à 19h30, Nydeggkirche, Nydegghöfli, Berne, [www.classicpoint.ch](http://www.classicpoint.ch).

**Orchestre de Chambre romand de Berne**, mardi 12 mai à 19h30, «Suite des Symphonies - Première Suite de Fanfares», Jean-Joseph Mouret (1682-1738) - «Concerto pour violon en Ré majeur, op. 61» Ludwig van Beethoven (1770-1827) - Nikolai Rimski-Korsakow (1844-1908). Chantal Wuhr-

mann, direction, Alexandre Dubach, violon. Eglise française, Zeughausgasse, Berne, [www.classicpoint.ch](http://www.classicpoint.ch).

**BEA/CHEVAL**, exposition artisanale, agricole et industrielle, vendredi 15 mai au dimanche 24 mai, encore plus d'attractions et d'expositions spéciales. Les visiteurs vivront un mélange fascinant d'expositions de produits de tradition et d'innovation, d'animaux et d'hommes. Cette année, les invités sont le canton du Valais et le Salzburgerland (Autriche) et une nouveauté, la «Halle aux fleurs» avec 40'000 fleurs sera présentée au public. BEA bern expo, Mingerstrasse 6, tél. 031 340 11 11, [www.beapferd.ch](http://www.beapferd.ch).

**La Compagnia Rossini**, chœur de Surselva, samedi 23 mai à 19h, Hôtel Bern, Zeughausgasse 9, tél. 031 329 22 22.

**Georg Friedrich Händel, «Acis und Galatea»**, dimanche 24 mai, Vidmarhallen, Vidmar:1, Könizstrasse 161, Liebfeld, Bern Billett, Nägeligasse 1a, 3011 Bern, tél. 031 329 52 52

**Paradis perdu/Paradise Lost**, samedi 16 mai à 15h, vendredi 22 mai à 19h30, samedi 23 à 19h30, vendredi 5 juin à 19h30, samedi 6 juin à 19h30, samedi 20 juin à 15h30, Vidmarhallen, Vidmar:1, Könizstrasse 161, Bern Billett, Nägeligasse 1a, 3011 Bern, tél. 031 329 52 52, [www.bernbillett.ch](http://www.bernbillett.ch).

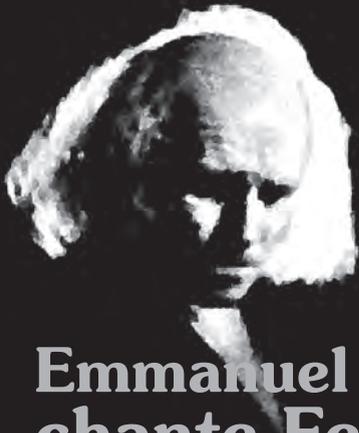
**Course féminine suisse**, dimanche 14 juin, une course pour les femmes - une fête pour tous! Départ et arrivée au Palais fédéral. Catégories: **5 km running/walking/nordic walking**; **10 km running**; **15 km walking/nordic walking**, Bern Tourismus Tourist Center im Bahnhof, Bahnhofplatz 10A, Postfach, 3011 Bern, tél. 031 328 12 12, [www.frauenlauf.ch](http://www.frauenlauf.ch).

**La Vie devant soi** de Romain Gary - Emile Ajar, jeudi 30 avril, 19h30 - 21h30, Théâtre de la ville.

«Je m'appelle Mohammed mais tout le monde m'appelle Momo pour faire plus petit. La première chose que je peux vous dire, c'est qu'on habitait au sixième à pied et que pour Madame Rosa, avec tous ces kilos qu'elle portait sur elle et seulement deux jambes, c'était une vraie source de vie quotidienne, avec tous les soucis et les peines. Elle nous le rappelait chaque fois qu'elle ne se plaignait pas d'autre part, car elle était également juive. Sa santé n'était pas bonne non plus et je peux vous dire aussi dès le début que c'était une femme qui aurait mérité un ascenseur»... **Mise en scène: Didier Long, avec: Myriam Boyer, Aymen Saïdi, Magid Bouali, Xavier Jaillard.**

LA POÉSIE EST UNE CLAMEUR...

**1,2,3... chanson**  
présente



Léo Ferré... tu connais ?

**Emmanuel Depoix chante Ferré**  
en présence de Madame Marie-Christine Ferré

Hôtel Stadthaus  
Stadthauskeller Burgdorf  
Samedi 9 mai 2009 à 20h30

Réservations  
RM Tourist Office 034 424 50 65  
[www.123chanson.ch](http://www.123chanson.ch)

ELLE DOIT ÊTRE ENTENDUE COMME LA MUSIQUE

PARFUMERIE **SPIESS**

Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46  
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · [parfumerie.spiess@bluewin.ch](mailto:parfumerie.spiess@bluewin.ch)

**Courrier de Berne**

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 29 mai 2009  
Dernier délai de rédaction: mardi 12 mai 2009

Rédaction

Nathalie Guex, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann; Françoise Tschanz.  
Courriel: [redaction-cdb@arb-cdb.ch](mailto:redaction-cdb@arb-cdb.ch).

Administration et annonces

Administration: [admin-cdb@arb-cdb.ch](mailto:admin-cdb@arb-cdb.ch)  
Annonces: [annonces-cdb@arb-cdb.ch](mailto:annonces-cdb@arb-cdb.ch)  
T. 031 376 08 20

Adresse rédaction

Courrier de Berne, cp 5772, 3000 Berne  
[redaction-cdb@arb-cdb.ch](mailto:redaction-cdb@arb-cdb.ch)

Adresse administration

Association romande de Berne, 3000 Berne  
Abonnement annuel: CHF 35.-

Layout

Hot's Design Communication, 2500 Bienne 7

Impression et expédition

Länggass Druck AG,  
Länggassstrasse 65, Postfach 726, 3000 Berne 9  
ISSN: 1422-5689

Site internet: [www.arb-cdb.ch](http://www.arb-cdb.ch)